

Desde Oxford para Gabriela Mistral

694 892.

Con muchas las razones para pensar en lo oportuno que son los homenajes y las publicaciones que en torno a Gabriela Mistral se han estado dando últimamente, cuyo afán sin duda tiene trasfondo estrictamente literario, pero también convencidos los editores porque nuestro Premio Nobel vende, no obetanto transcurrido el tiempo desde su muerte.

Nosotros no vamos a enjuiciar a priori las intimidades sentimentales de la poetisa; por el contrario, intentaremos entrar en la intimidad, cierto, pero de su obra, de sus peculiaridades idiomáticas del estilo que caracterizó más que a sus composiciones poéticas a la prosa de la ilustre autora de "Tala" y "Desolación" para quien la voz unánime de los intelectuales de América en su oportunidad solicitó para ella el Premio Nobel de Literatura.

Hemos encontrado en nuestros archivos un documento que habla a las claras de la potencialidad idiomática de Gabriela Mistral, la que queda reflejada en una carta que el eminente Profesor Jefe del Departamento de Español de la Universidad de Oxford, el Dr. W.J. Entwistle, en la cual el eminente filólogo con motivo de su lectura de "Tala" alude y explica la sencillez y la ruralidad del léxico y de la prosodia del estilo de Gabriela Mistral.

Es un documento más, pero muy valioso, que se agrega a la ya extensa colección de opiniones que desde todas las latitudes han surgido en torno a la obra y personalidad de nuestra gran poetisa.

El texto es el siguiente:

Admirable Maestra:

Necesitaba tiempo para leer "Tala" y mucho más para meditarla, por el respeto que se debe

a todo pensamiento de tamaño y profundidad notables: "Tala" es más sencilla en forma y en lenguaje que "Desolación", pero de digestión más lenta. No se abre como aquella con una "llave maestra". Por eso mismo le agradezco las notas que están al final del volumen.

Uno de nuestros poetas jóvenes ha escrito que toda buena crítica es biográfica. Las más suelen ser así y no quisiera que fuese enteramente fantástica la biografía de usted que trazo, a base de la lectura de sus obras. Claro que ella será una biografía poética; en una biografía de esta especie los hechos son una selección y nada más de los de la vida del autor y aun pueden ser irreales, puesto que las ilusiones son también hechos mentales que influyen poderosamente en la formación de los poemas. Quien tiene conocimiento bastante para decir cuáles son los hechos pertinentes es el autor mismo, por lo cual creo que hace usted muy bien allanando para nosotros la comprensión de sus conceptos en dichas notas.

Veó que sigue siendo cardinal en usted el amor a la niñez. En "Desolación" ya se veía que los hombres somos niños de mayor edad y que necesitamos de los cuidados maternos de la mujer, aunque muchas veces lo ignoremos o lo neguemos. Pero los adultos no somos los niños más importantes, y en "Tala" usted vuelve a los que importan más...

Creo ver en la sencillez y la ruralidad del léxico y de la prosodia de "Tala" otra contribución femenina a las letras hispanas. La maestra se aproxima a la santa, la cual no sólo escribió su lengua avileñe, sino que dio lugar con su lenguaje a una revolución rústica del castellano, como lo ha demostrado muy bien D.

Ramón Menéndez Pidal. Ella hizo escapar el castellano del cauce de un vocabulario y un ideario demasiado literario y también solía mantener en pie los arcaísmos del español, con inmensa ventaja para las generaciones que vienen.

Al escribir hace pocos años un "Tratado del Idioma Español", con destino a mis alumnos, iba advirtiéndoles la abundancia de esa lengua y el uso tan restringido que se hace de ella. El academismo es tan tímido. El academismo evita el empleo de toda palabra no sancionada por el Diccionario, a pesar de que sabe muy bien que en éste faltan millares de palabras de acurcio indudablemente honrada.

El inglés no obra así. Milton y Spenser se forjaron idiomas propios y Shakespeare se forjó tres.

Puedo asegurarle, a lo menos bajo mi palabra de filólogo, que los de mi oficio no están en esto al lado de los académicos.

Si sus correrías por el mundo la traen a Inglaterra, háganos una visita a Oxford, donde encontrará usted unos admiradores, aparte de su amigo.

Dr. W.J. Entwistle
Profesor Jefe del Departamento
de Español de la Universidad
de Oxford.

Valioso documento, inédito hasta donde nosotros creemos que es poco conocido y que servirá para meditar en torno a la poesía y prosa de Gabriela Mistral, de la que todavía queda mucho por opinar.

René Sepúlveda.

61. Cien. Concepción, 30-VI-1984 p. 3.

Desde Oxford para Gabriela Mistral [artículo] W.J. Entwistle.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario: Sepúlveda, René

FECHA DE PUBLICACIÓN

1984

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Desde Oxford para Gabriela Mistral [artículo] W.J. Entwistle.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile